Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Samuel kazał podejść wszystkim plemionom Izraela, wzięte zostało\* plemię Beniamina.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy następnie Samuel kazał podejść wszystkim plemionom Izraela, los padł na plemię Beniamina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Samuel kazał zbliżyć się wszystkim pokoleniom Izraela, *los* padł na pokolenie Beniamina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy kazał przystąpić Samuel wszystkim pokoleniom Izraelskim, padł los na pokolenie Benjaminowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiódł Samuel wszytkie pokolenia Izrael, i padł los pokolenia Beniamin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel kazał wystąpić wszystkim pokoleniom Izraela i padł los na pokolenie Beniamina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Samuel kazał wystąpić wszystkim plemionom izraelskim, los padł na plemię Beniamina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samuel kazał wystąpić wszystkim plemionom Izraela, a los wskazał na plemię Beniamina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel kazał podchodzić wszystkim plemionom Izraela. Los padł na plemię Beniamina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Samuel rozkazał zbliżyć się wszystkim pokoleniom izraelskim, los padł na pokolenie Beniamina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл привів всі скипетри Ізраїля, і впав жереб на скипетр Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Samuel kazał wystąpić wszystkim pokoleniom Israela, i wyśledzone zostało pokolenie Binjamina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Samuel kazał podejść wszystkim plemionom Izraela i zostało wskazane plemię Beniamina. |

1. 1) Określenie: być wziętym, odnosiło się do jakiejś formy losowania, zob. <x>60 7:1418</x>; <x>90 14:41-42</x>; zob. też podział ziemi: <x>60 14:2</x>;<x>60 18:1-19:51</x>;<x>60 21:1-45</x>. W NP ostatnim przypadkiem losowania jest wybór Macieja, <x>510 1:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)